



Методист  
кафедры  
русского языка  
и литературы  
философского  
факультета  
(СФРЮ, Сараево)

С. Беодрански

## Контрастивно- лингвистический анализ как метод выявления и исправления ошибок в преподавании русского языка

В методической литературе значительное внимание уделяется сравнительному анализу контактирующих языков как оптимальному методу выявления и объяснения языковых ошибок. Сравнивая русский и сербскохорватский языки, мы анализируем те языковые категории и понятия, те фонетические, морфо-синтаксические и лексические элементы, которые в каждом из них имеют специфическую структуру или функцию. Изучение дифференциальных признаков рассматриваемых явлений представляется самым эффективным путем преодоления интерференции — неизбежного психологического явления в преподавании иностранных языков.

В данной статье мы попытаемся дать анализ некоторых типичных ошибок, допускаемых сербскохорватскими учащимися при овладении русским языком.

Рассмотрим значение и употребление некоторых русских глаголов. Так, синонимам *не сумел(а) сделать*, *не удавалось* соответствуют сербскохорватские эквиваленты *nije uspeła da paravi*, *nije joj polazilo za rukom* (в обоих языках имеющие значение возможности/невозможности). Глагол *nije uspeła* из-за звуковой схожести с глаголом *успеть* часто употребляется ошибочно: *не успел(а)* вместо правильного *не сумел(а)*, *не смог(а)*, *не удалось*. Русский глагол *успеть* имеет значение времени: *Таня так спешила, что не успела взять с собой самые нужные вещи*. Его эквивалентом в сербскохорватском языке является глагол *nije stigla*. Таким образом, сходство по звучанию русского глагола *успеть* и сербскохорватского *uspeti* не означает сходства по значению и употреблению.

Несмотря на то, что в русском и сербскохорватском языках есть эквиваленты *сидеть* — *sjedjeti*, *стоять* — *stojati*, они по-разному используются для передачи одних и тех же явлений, например: *Птица сидит (stoji) на ветке*. Представляется важным, чтобы преподаватель объяснил учащимся или обращал их внимание на подобные несоответствия (в том числе и в понятиях) в родном и изучаемом языках. Приведем еще один пример: *Мы будем встречать гостей на вокзале*. — *Ћекаćemo goste na stanici*. Эта ситуация в языковом сознании сербскохорватов передается понятием „ожидать”, а у русских — понятием „встречать и приветствовать”, хотя и в том и в другом языке существуют эквиваленты *встречать* — *sretati*, *ждать* — *ćekati*. Под влиянием родного языка учащиеся часто ошибочно употребляют глагол *ждать*, нарушая таким образом норму русского языка, требующую глагола *встречать*. Рассмотрим следующий диалог:

– Вчера я *встретила* Толю и он сказал, что сегодня вечером к нам приезжают гости. Кто *будет встречать* их на вокзале?

– Толя и Сергей.

– А кто завтра поедет с ними в город?

– Мы.

– Где вы завтра *встретитесь*, прямо на вокзале или около гостиницы?

– Завтра мы пойдем на вокзал пораньше и там *будем ждать* наших гостей.

Глаголы: *встретить, встречать, встретиться, ждать* употреблены в различных ситуациях. В предложении *Вчера я встретила (srela) Толю* глагольные эквиваленты в обоих языках полностью совпадают. В предложении: *Где вы завтра встретитесь...* – Gdje ćete se sutra naći... учащиеся под влиянием родного языка говорят: *\*Где вы завтра найдется...* В последнем предложении диалога *...и там будем ждать наших гостей* – ...i tamo ćemo čekati глаголы *ждать* и *čekati*, будучи эквивалентами, употреблены в основном значении. Как видим, первая и последняя ситуации диалога не требуют дополнительных разъяснений, тогда как в остальных ошибки возможны, если учащимся не объяснить смысл этих словосочетаний.

Преподавателю необходимо фиксировать типичные ошибки учащихся, чтобы, прибегая к сравнительному анализу данных языковых явлений, определять причины этих ошибок и находить пути их преодоления.

Интересным и заслуживающим внимания представляется рассмотрение утвердительных и отрицательных конструкций с глаголом *быть*:

Таня дома? – Тани нет дома.

У меня есть сестра. – У меня нет сестры.

У тебя есть свободное время? – У меня нет свободного времени.

Этот тип предложений представляет особые трудности для учащихся. В предложениях этого типа именительный падеж утвердительной конструкции при отрицании заменяется родительным. Если в отрицательном предложении глагол *быть* находится в прошедшем времени, то он всегда имеет форму среднего рода (*было*), независимо от того, форму какого рода и числа он имел в утвердительном предложении; если же *быть* употребляется в будущем времени, то в отрицательном предложении этот глагол всегда будет в единственном числе.

Русскому глаголу *быть* соответствуют сербскохорватские *biti* или *imati*, например: *Тани нет дома* – Tanja nije kod kuće, *У меня есть сестра* – Ja imam sestru, *У тебя есть свободное время?* – Imaš li slobodnog vremena?, *У меня нет свободного времени* – Nemaš slobodnog vremena.

Таким образом, структура этих конструк-

ций в русском языке определяется конкретными языковыми закономерностями, в то время как в сербскохорватском языке возможны выражения, не обусловленные какими-либо конкретными языковыми правилами. Поэтому в рассматриваемых русских конструкциях под влиянием родного языка учащиеся часто допускают ошибки: *\*Я имею сестру (У меня есть сестра), \*Таня не дома (Тани нет дома), \*У тебя есть свободного времени? (У тебя есть свободное время?)*.

Конструкции этого типа изучаются в пятом классе школы. Правда, грамматика на данном этапе обучения усваивается в основном лексически, но тем не менее учителю следует объяснить этот материал (сначала устно, а потом продиктовать учащимся основные правила для записи). В шестом классе (когда вводятся основы русской грамматики) эти языковые закономерности можно объяснить и теоретически.

У сербскохорватских учащихся вызывают затруднения и конструкции с отрицанием *не*. В русском языке словом *нет* отрицается не одно слова или синтагма, а вся мысль, высказанная в предложении. *Нет* находится в начале предложения и отделяется запятой (или вся мысль отрицается только одним словом *нет*). Отрицание *нет* никогда не встречается перед сказуемым, независимо от того, именное оно или глагольное. Обычно перед сказуемым стоит только частица *не*. Чаще всего ученики делают ошибки, когда речь идет об именном сказуемом в настоящем времени. Если сказуемое, выраженное существительным с глаголом *быть*, стоит в настоящем времени, *быть* опускается: *Он не студент (а школьник)*. Если же глагол *быть* находится в прошедшем или будущем времени, затруднений в построении подобных конструкций почти не возникает.

– Ты пишешь? – Da li pišeš?

– Нет, я не пишу. – Ne, ne pišem.

– Нет. – Ne.

– Ты писал? – Da li si (jesi li) pisao?

– Нет, я не писал. – Ne, nisam pisao.

– Нет. – Ne (Nisam).

– Ты будешь писать? – Da li ćeš (hoćeš li) pisati?

– Нет, я не буду писать. – Ne, neću pisati.

– Нет. – Ne (Neću).

Эти примеры иллюстрируют сходные и дифференциальные правила отрицания в русском и сербскохорватском языках. В отличие от русского, сербскохорватским отрицанием *не* можно отрицать и слово, и предложение, таким образом оно является общим эквивалентом русских отрицаний *не* и *нет* (следовательно, отрицание *не* перед глаголом *jesam* переходит

в пи: pisam)<sup>1</sup>. Под влиянием родного языка у учеников возникает чувство неуверенности при употреблении отрицания в русском языке.

Смысловое содержание предложения определяется местом отрицательного слова в нем, ибо слово, которое отрицается, и является носителем новой информации. В сербскохорватском языке отрицание не в отрицательном предложении всегда стоит перед глагольной формой (сказуемое), в то время как центр мысли выражается интонацией: *Сегодня Оля не идет в кино (а остается дома)* – Danas Olja ne ide u Kuno (nego ostaje kod kuće); *Сегодня Оля идет не в кино (а в театр)* – Danas Olja ne ide u Kuno (nego u pozorište); *Сегодня не Оля идет в кино (а Вера)* – Danas Olja ne ide u Kuno (nego Vera); *Не сегодня Оля идет в кино (а завтра)* – Danas Olja ne ide u Kuno (nego sutra).

Учащиеся часто делают ошибки в сложном предложении с придаточным цели (с союзом *чтобы*): *Сергей остановился, чтобы отдохнуть* – Sergej je stao da se odmori (da bi se odmorio); *Сергей остановился, чтобы Иван отдохнул* – Sergej je stao da se Ivan odmori (da bi se Ivan odmorio).

В русском языке при общем подлежащем для главной и придаточной части, как в первом предложении, понятие цели выражается с помощью союза *чтобы* и инфинитива. Во втором предложении главная и придаточная части имеют различные подлежащие, и понятие цели передается союзом *чтобы* и перфектом.

Каждое из этих двух предложений в русском языке имеет свою формальную структуру, в отличие от сербскохорватского языка, в котором данные конструкции обладают одним и тем же морфо-синтаксическим строением. Это является причиной того, что ученики сомневаются и наугад употребляют сказуемое придаточной части в форме инфинитива или прошедшего времени. И в том, и в другом случае они обычно используют союз *чтобы* и форму глаголов прошедшего времени, что для первого типа предложений является неправильным: \**Сергей остановился, чтобы отдохнул*.

В сербскохорватском языке глаголы движения не представляют, как в русском, особой глагольной системы, функционирование которой в речи определяется конкретными языковыми закономерностями. Однонаправленное и разнонаправленное движение в сербскохорватском языке обычно выражается одним и тем

же словом. То же можно сказать и в отношении характера движения. Вспомним два основных фактора, влияющих в русском языке на употребление этих глаголов.

- 1) Характер движения:
  - а) пешком;
  - б) транспортным средством.
- 2) Направление движения (однонаправленное и разнонаправленное):
  - а) в одном направлении (или один раз);
  - б) в разных направлениях (или повторение движения).

Проанализируем данное языковое явление с помощью ряда примеров из русского и сербскохорватского языков. В предложении *Я часто хожу в парк* действие повторяется, на что указывает употребление наречия *часто*. В этом случае может быть использован только глагол *ходить*; предложение \**Я часто иду в парк* неверно. В русском языке оно допустимо только лишь при отсутствии наречия *часто*: в этом случае подразумевается движение в одном направлении, единичность действия.

Сербскохорватский глагол *ići* (*идти*) обозначает движение туда и обратно, что на русском языке передается глаголом *ходить*: *Вчера он ходил на выставку*. Это предложение можно заменить синонимичным: *Вчера он был на выставке*. Предложение \**Он шел на выставку* нарушает логику разговора, но в соединении с какой-либо другой мыслью оно будет правильным: *Вчера он шел на выставку и встретил друга*. Здесь центр мысли в словосочетании *встретил друга*, а посещение выставки является подчинительным действием, что хорошо иллюстрируется предложением-синонимом: *Идя на выставку, он встретил друга*.

В сербскохорватском языке можно выразить и движение пешком, и движение на транспорте, в то время как в русском глагол *идти* обозначает только движение пешком. Под влиянием родного языка учащиеся часто допускают ошибки типа \**Вера идет в Белград*, тогда как в этой конструкции необходим глагол *ехать*, передающий в данной ситуации движение на транспорте в одном направлении: *Вера едет в Белград*.

В предложениях *Мальчики идут в кино* и *Каждый день Коля идет на работу по этой улице, а возвращается через парк* глагол *идти* совпадает по своему значению и употреблению с глаголом *ići*. Хотя во втором примере словосочетание *каждый день* указывает на повторение действия, а следовательно на употребление глагола *ходить*, использование глагола *идти* является правильным, так как движение, хотя и повторяется, но всегда осуществляется в

<sup>1</sup> Отрицанием *net* можно отрицать и слово, и синтагму в том случае, если речь идет о вышеприведенном типе предложений с именным сказуемым в настоящем времени, в котором отрицание *net* играет роль сказуемого.

одном и том же направлении (например, из дома до работы)<sup>2</sup>.

Употребление русских местоимений не составляет, в основном, трудностей для сербохорватских учащихся, за исключением некоторых неопределенных местоимений типа: *кто-то, кто-нибудь*. Трудности их усвоения состоят в том, что в сербохорватском языке им соответствует одно местоимение *neko*. Кроме того, эквивалентом неопределенного местоимения *некоторый* также является местоимение *neko* (*nekačakav*). Поэтому учащиеся часто не видят разницы в значении и употреблении местоимений *кто-то, какой-то* и *кто-нибудь, какой-нибудь*, с одной стороны, а с другой – вместо *какой-то, какой-нибудь* ошибочно обращаются к местоимению *некоторый*.

Употребление этих местоимений зависит от понимания их значения. В первую очередь, сравним русские местоимения типа: *кто-то, кто-нибудь, какой-то, какой-нибудь* и соответствующие им местоимения в сербохорватском языке:

- Смотрите, *кто-то* забыл зонт!
- Да, откуда здесь зонт?
- Наверное, *кто-нибудь* забыл.
- Наверное, *кто-то* забыл.
- Gle, *neko* je zaboravio Kišobran!
- Da, otkud ovdje Kišobran?
- Vjerovatno je *neko* zaboravio.
- Sigurno je *neko* zaboravio.

Неопределенные местоимения с частицей *-то* обозначают конкретные и определенные лица или предметы, реально для кого-то существующие, но почти всегда неизвестные тому, кто говорит или слушает о них. Неопределенные местоимения с частицей *-нибудь* относятся к лицу или предмету, которые не конкретны, не определены и точно неизвестны: *На этой неделе он почти каждый день просматривал какой-то журнал* – Ove nedjeljke on je skoro svaki dan pregledavao neki časopis; *Каждый день он перелистывал какой-нибудь журнал* – On je svaki dan prelistavao neki (poneki) časopis. Неопределенные местоимения с *-нибудь* употребляются и в тех случаях, когда действие повторяется с однородными, но различными предметами (*кто-то* каждый день листал разные журналы, все равно, были ли это разные номера одного и того же журнала или это были разные журналы).

Незначительность времени, расстояния и во-

обще величины выражается также неопределенным местоимением *-нибудь*: *До моей деревни каких-нибудь пять километров*.

Что касается неопределенного местоимения *некоторый*, то важно объяснить учащимся, что оно означает часть целого, например: *Некоторые мальчики в нашей школе увлекаются шахматами. Он прочитал некоторые рассказы Паустовского*.

Местоимение *некоторый* может быть употреблено вместо неопределенного местоимения *несколько*, если *несколько* означает часть целого, ибо это местоимение имеет и значение целого: *Несколько книг лежало на столе, Несколько книг он отложил для себя*. В первом предложении местоимение *несколько* охватывает все книги на столе как одно целое, и поэтому не может быть заменено местоимением *некоторые*, а только местоимением *какие-то*. Во втором местоимение *некоторый* допустимо, так как в данном случае оно означает часть целого (т. е. несколько из этих книг, лежащих на столе): *Какие-то книги лежали на столе, Некоторые книги он отложил для себя*.

В данной статье мы не ставили цели дать исчерпывающие сведения по излагаемым вопросам, а хотели лишь выявить некоторые часто повторяющиеся и наиболее типичные ошибки, допускаемые сербохорватскими учащимися под влиянием родного языка, и подчеркнуть значение контрастивно-лингвистического метода при обучении русскому языку.

<sup>2</sup> Употребление глагола *ходить* в этой ситуации не очень нарушило бы языковую норму. Однако это уже составляет тонкости языка, которые не следует давать учащимся на начальном этапе обучения, ибо они внесли бы неясность в правильное применение двух основных закономерностей глаголов движения.